





# Nancy Tsai

Dept. of Foreign Languages and Literatures   
National Taiwan University  
1, Sec 4, Roosevelt Rd, Taipei, Taiwan  
+886-2-3366-3146   
ntsai@ntu.edu.tw   
ORCID: 0000-0003-2451-6944 

Main interests: integrating power relations, postcolonialism, and cultural studies in translation and interpretation pedagogy; the application of neural machine translation in training; discourse trends in translation and interpretation.

---

## Education

MARCH 2019

**PhD, University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada**

In Translation Studies. Dissertation: "China and the Translation of the Other."

MAY 2006

**MA, Middlebury Institute of International Studies at Monterey, Monterey, CA**

In Translation and Interpretation.

DECEMBER 2004

**MFA, University of Iowa, Iowa City, IA**

In Literary Translation. Thesis: "Rhinoceros in Love: A Translation of Liao Yimei's *Lianai de Xiniu*."

JUNE 1999

**BA, National Kaohsiung Normal University, Kaohsiung, Taiwan**

In English.

---

## Academic Positions Held

AUGUST 2023-PRESENT

**Assistant Professor, National Taiwan University**

AUGUST 2020-JULY 2023

**Assistant Professor, National Taiwan Normal University**

JANUARY 2019-JUNE 2020

**Assistant Professor, Middlebury Institute of International Studies at Monterey**

SEPTEMBER 2018-JANUARY 2019

**Adjunct-Assistant Professor, Soochow University, Taipei, Taiwan**

---

## Professional Positions Held

AUGUST 2022-SEPTEMBER 2023

Editor, 翻譯學研究集刊第二十六輯 [Vol. 26 of *Studies of Translation and Interpretation*].

OCTOBER 2011-2018

Accredited Conference Interpreter, Federal Government of Canada.

JUNE 2006-2018

Freelance Translator and Conference Interpreter.

OCTOBER 2000-JUNE 2001

Editor, 經典傳訊 [Classic Communications], Taipei, Taiwan.

---

## Research (Refereed)

### JOURNALS

- Tsai, Nancy. 2024. "Cultural Ergonomics in Localization: Engineering a More Inclusive Language Product." *Digital Translation* 11 (1): 1-24. <https://doi.org/10.1075/dt.00011.tsa>.
- Tsai, Nancy. 2022. "Gender, Identity, and Power in the Interpreting Classroom: the US-China Anchorage Talks as Course Material." *INContext: Studies in Translation and Interculturalism* 2 (3): 33-57. <https://doi.org/10.54754/incontext.v2i3.28>.
- Tsai, Nancy. 2022. "The Professor's Song or the Poet's Letter? Against Fidelity in Translation." *SPECTRUM: Studies in Language, Literature, Translation, and Interpretation* 20 (1): 1-20. <https://doi.org/10.53106/199891482022012001001>.
- Tsai, Nancy. 2014. "The Translation of Names and the Fallacy of Representation—And the Creative Consequences for Literary Translation in the Chinese-English Context." *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 1 (1): 63-81. <http://dx.doi.org/10.1080/23306343.2014.886398>.
- Tsai, Nancy. 2005. "Waiting for a Better Translation." *Translation Review* 70: 58-67. <https://doi.org/10.1080/07374836.2005.10523925>.

### BOOK CHAPTERS

- Tsai, Nancy, and Damien Fan. 2023. "Unmasking the In-person Classroom: Cultural Advantages of Online Learning in the Chinese Context." In *Translation and Interpreting in the Age of Covid-19*, edited by Andrew Cheung and Kanglong Liu, 247-267. Singapore: Springer. [https://doi.org/10.1007/978-981-19-6680-4\\_13](https://doi.org/10.1007/978-981-19-6680-4_13).

### CONFERENCE PAPER PRESENTATIONS

- Tsai, Nancy. 2024. "The Supreme Positioning of Simultaneous Interpreting: Evolution of a Discourse and Its Consequences for Community Interpreting with Reference to the Chinese Cultural Context." *HTN 2024: History-Translation-Politics*, University of Graz, Graz, Austria, September 11-14. [in-person]

- Tsai, Nancy. 2023. "Machine Translation and the Repositioning of 'Sight Translation' in the Curriculum." *The 27th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching: Translators and Interpreters in the Era of Artificial Intelligence: Reconsidering the Profession and Its Training Models*, National Changhua University of Education, Changhua, Taiwan, May 6. [in-person]
- Tsai, Nancy. 2022. "Using Neural Machine Translation to Create Cultural Awareness in the Translation Classroom: the Case of Simplified vs. Traditional Chinese." *The 4th East Asian Translation Studies Conference (EATS4): On the Conflicting Universals in Translation: Translation as Performance in East Asia*, Université de Paris (UP), Paris, France, June 30-July 2. [in-person]
- Tsai, Nancy. 2022. "Training for Cultural Ergonomics in Localization Programs to Counter Heteronormative and Western Expectations in User Behavior." *European Colloquium on Gender & Translation (5th edition) Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting*, University of Ferrara, Ferrara, Italy, June 6-7. [in-person]
- Tsai, Nancy. 2014. "Benjamin Revisited: The Task of the Translator in the Age of Deconstruction and Localization." *ATISA VII Biennial Conference: Where Theory and Practice Meet*, New York University, April 3-5.
- Tsai, Nancy. 2013. "Obama vs. Obama: The Chinese Naming Game." *2nd Annual International Conference on Language, Literature & Linguistics (L3 2013), Global Science & Technology Forum (GSTF)*, Singapore, June 17-18.
- Tsai, Nancy. 2012. "The Structural Starting Point: The Hands-On Application of Theory in Literary Translation." *2012 LTTTC International Conference on the Making of a Translator*, National Taiwan University, Taipei, Taiwan, April 28-29.
- Tsai, Nancy. 2011. "The Professor and the Poet." *International Conference on Chinese Literature in Global Contexts*, Beijing Normal University, Beijing, China, April 28-30.

---

## Research (Non-Refereed)

### RESEARCH REPORT

Report for "UNESCO/IATIS Research Initiative: Translation Flows and Cultural Diversity" for the region of "Asia (China)." University of Ottawa. January, 2012.

### BOOK

Editing and translation. In *Translating Women: Different Voices and New Horizons*. F. Farahzad & L. von Flotow (Eds.), Routledge, 2017.

---

## Speaking Engagements

"Interpreters: the Real Chatbots Before Chatbots." 「2023 暨大外文研究與實務論文研討會：後濫網時期之語文研究、教學與學習」特邀講座主講人 [Conference: After the Deluging Abuse of the Internet; keynote speaker], Dept. of Foreign Languages and Literature, National Chi Nan University, April 29, 2023.

- “Rethinking the Object of Evaluation.” 國家教育研究院「2022 臺灣翻譯研討會」, October 28, 2022.
- “The Myth of High-level Interpreting.” 東吳英文「同步口譯成果展」 [Soochow University Simultaneous Interpreting Achievement Exhibition], May 4, 2022.
- “Relations of Power in Interpreting: When ‘Communication’ Is Not the Point.” 台大碩士翻譯學程「醉月譯壇系列」 [NTU Drunken Moon Translation and Interpreting Forum], April 27, 2022.
- “Gender, Power and Agency in Interpreting: How Is the Image of Interpreters Represented by Chinese Media?” Dept. of Translation, CUHK, “Professional Talk Series.” Participated as panelist; main speaker was Wang Binhua, October 8, 2021.
- “Unmasking the In-person Classroom: A Minority Report.” 東吳大學英文系「中英口筆譯講座」 [Soochow University Translation and Interpretation Lecture Series], May 12, 2021.
- “Power Relations in Medical Interpreting: A Role-Playing Workshop.” Soochow University and National Taipei University, June 2019.
- “Translation and Interethnic Relations: from Data to Theory.” National Taiwan University, November 2015.

---

## **Courses Taught (2018-Present)**

### Translation

- General Translation (English to Chinese)
- Literary Translation (English to Chinese)
- Translation Workshop (Bidirectional)
- Translation Theory

### Interpretation

- Consecutive Interpretation (English to Chinese; Chinese to English)
- Simultaneous Interpretation (Chinese to English)
- Sight Translation